REVISTA BIBLIOGRAFICA.

Febrero 1.° *de* 1875.

En la revista bibliográfica de nuestro número anterior anunciamos la publicacion del primer volúmen de una serie de tratados sobre la historia de literatura contemporánea que da a luz la librería de Charpentier i Ca. de Paris. Ahora tenemos que comunicar la aparicion de otro volúmen de la misma serie de obras.

M. F. Odysse Barot, periodista de reputacion en Francia, i conocido sobre todo por sus artículos contra la espedicion francesa en Méjico, i por haber fundado en 1863 las dos revistas llamadas *des cours scientifiques et littéraires*, ha dado a luz en noviembre último un tomo de 500 en 18.°, que se titula *Histoire de la littérature contemporaine en Angleterre* (1830—1874). Este volúmen, por la exactitud de las noticias que contiene i por la manera como estan espuestas, es digno de figurar al lado del libro de M. Roux sobre la literatura contemporánea en Italia de que hablamos en nuestro número anterior. Los aplausos que la prensa inglesa ha tributado al libro de M. Barot prueban suficientemente su mérito.

Una revista inglesa justamente estimada por sus artículos de crítica literaria (*The Athenaeum*, de 21 de noviembre de 1874), dice de ese volúmen: "El excelente libro de M. Barot alcanza hasta el mes presente, i es mui superior a muchos libros ingleses de esta clase." Señala tambien algunas equivocaciones que considera inevitables en un libro escrito en el estranjero i que no son de importancia, como el haber elejido entre dos apellidos de un escritor el ménos usado para darle preferencia en el índice alfabético, o el haber omitido (éste es el mas grave descuido que se le señala) el nombre de Mr. Russell Lowell en una lista de poetas americanos. En seguida añade el *Athenaeum:* "En su conjunto, la obra es mui buena i merece traducirse, aunque algunos pasajes (los indicados) deberian ser modificados por el traductor, i deberia agregársele un capítulo sobre los escritores teolójicos."

El libro de M. Barot se abre con una interesante introduccion de 130 pájinas en las cuales pasa en revista la historia de la literatura inglesa desde sus orije-

nes hasta 1830. En seguida, entra en materia dándonos a conocer no solo el movimiento literario de la Gran Bretaña, como parece indicarlo su título, sino tambien el de los Estados Unidos, cuyos principales escritores, prosistas o poetas, están convenientemente analizados.

En el volúmen de M. Odysse-Barot, de que damos cuenta, se anuncia hallarse en prensa otro tomo de esta importante coleccion, la *Histoire de la littérature contemporaine en Russie*, por M. C. Courrière.

o°o

La librería académica de Didier i C.ª de Paris ha dado a luz hace pocos meses un volúmen de 454 pájs. en 8.°, que lleva el título de *La nature et la vie*. Es formado por una serie de trece artículos científicos, publicados casi en su totalidad en la *Revue des deux mondes* por M. Fernand Papillon, jóven escritor frances, muerto hace poco mas de un año en toda la plenitud de su talento, i cuando veia delante de sí un lisonjero porvenir literario.

En estos artículos están tratadas muchas cuestiones científicas de un interes palpitante, como la constitucion jeneral de los cuerpos vivos, la luz, el calor, la electricidad i los medicamentos en sus relaciones con la vida, los injertos i las rejeneraciones animales, las grandes epidemias, el cólera, la fisiolojía de la muerte, la muerte aparente i la muerte real, i la herencia fisiolójica en lo físico i en lo moral. M. Fernand Papillon no solo poseia sólidos conocimientos sobre todas estas cuestiones, sino que estando dotado de un notable talento de escritor, ha podido tratarlas con una claridad indisputable i con una grande elegancia en las formas literarias. Los que han leido algunos de estos estudios en la revista mencionada, celebrarán la oportunidad que la publicacion de este volúmen les ofrece de leerlos reunidos en un libro en que todo es agradable e instructivo.

o°o

A los que gustan de los estudios estadísticos, a los que necesitan consultar datos de esta naturaleza i a los que, como los periodistas, no pueden disponer de mucho tiempo para hacer estas investigaciones, recomendamos un anuario que desde hace once años se publica en Londres con el título de *The statesman's year book* (el anuario del estadista), bajo la direccion de M. Frederik Martin. Este anuario, que en los últimos años ha tomado mucho desarrollo, ha llegado a ser una de las publicaciones mas importantes entre las de su jénero. El tomo correspondiente a 1874, que tenemos a la vista, consta de un volúmen de 755 pájinas en 8.°, fuera de una introduccion de 44 pájinas.

En esa introduccion hai un resúmen cronolójico de los principales sucesos del año anterior, noticias estadísticas i comparativas sobre los diferentes cultos, la poblacion, los ferrocarriles, los telégrafos, el comercio, la deuda pública de todos o de la mayor parte de los pueblos del orbe. Todos estos datos están espuestos con mucho método, en cuadros sinópticos que es fácil consultar casi con una sola mirada.

El cuerpo de la obra está dividido en capítulos, cada uno de los cuales corresponde a un estado diferente. Allí se hallan noticias sobre la constitucion, el gobierno, las rentas públicas, el ejército, la escuadra, el territorio, la poblacion, el comercio, la industria, los ferrocarriles, los telégrafos, las posesiones coloniales,

los pesos i medidas, i por último la lista de los libros en que se pueden hallar los demas datos que interesen al lector. Estas noticias, estudiadas jeneralmente con una rara exactitud, i redactadas con mucha precision, bastan para dar una idea de la situacion política e industrial de cada país; i mui probablemente tomarán mayor desarrollo en los tomos sucesivos, por el interes que los editores manifiestan por recojer informes seguros i rectificaciones.

El Anuario del estadista no es, como se sabe, la única publicacion de este jénero. Bastaria citar el célebre *Almanaque de Gotha* i el *Anuario de la economía política;* pero el libro ingles que acabamos de mencionar, si bien carece de algunas de las noticias que contienen los otros dos, sobre todo el primero que es tan útil como guia diplomático i jenealójico, consigna datos de un grande interes que no se hallan en los otros anuarios, i ciertas indicaciones bibliográficas sobre cada país que pueden servir para adelantar la investigacion.

o°o

Vamos a hablar ahora de algunos libros que tienen para nosotros un interes mas directo.

Los diccionarios enciclopédicos manuales han llegado a ser un objeto indispensable en nuestro tiempo para todos los que se dedican al cultivo de las letras o de las ciencias. No puede discutirse la ventaja que resulta para el escritor, o simplemente para el hombre de estudio, de tener sobre su mesa uno o dos volúmenes en que pueda consultar fácilmente un hecho, una fecha o una doctrina que necesita recordar.

La literatura moderna ha producido un gran número de libros de esta naturaleza, sin contar las grandes enciclopedias ni los diccionarios especiales sobre una ciencia dada, algunos de los cuales constan de muchos volúmenes. Los diccionarios de Bouillet, exelentes para la época en que se publicaron por primera vez, han tenido mas tarde mas de veinte ediciones; i circulan en el mundo literario prestando un servicio real i efectivo en número de algunos centenares de miles de ejemplares.

Mui superiores a ellos son otros libros dados a luz posteriormente por la librería francesa de Ch. Delagrave i C.ª Uno de éstos, el de biografía, de historia i jeografía, que forma dos hermosos volúmenes con mas de 3000 pájinas de esmerada impresion, i compuesto bajo la direccion de dos distinguidos eruditos, Ch. Dezobry i Th. Bachelet, i con la colaboracion de muchos profesores, es una verdadera obra maestra por el inmenso cúmulo de datos que contiene, i por el método, la claridad i la exactitud con que están espuestos. Esta obra puede considerarse un ausiliar indispensable para todas las personas aficionadas al estudio de la historia política i literaria, i de la jeografía. Por desgracia, este libro es mui incompleto en todo lo que se refiere a América, i aun contiene en esta parte errores de trascendencia.

La literatura castellana carece casi absolutamente de libros de esta naturaleza. Una traduccion de Bouillet que se hizo en Madrid entre los años de 1846 i 1850 con la agregacion de artículos referentes a España, i una reimpresion de esta obra, hecha posteriormente en Méjico con importantes agregaciones sobre este último país, es lo mejor que conocemos hasta ahora en castellano en mate-

ria de diccionarios históricos i enciclopédicos, i sinembargo dejan mucho que desear.

La libreria de Garnier hermanos de Paris ha querido satisfacer esta necesidad, emprendiendo una publicacion que no puede hacerse sino mediante el desembolso de un capital considerable. Pero en vez de tomar por base el diccionario de Dezobry i Bachelet, que, como hemos dicho, es lo mejor que existe en su jénero, ha tomado otro publicado tambien en frances por M. Louis Grégoire, i lo ha hecho traducir al castellano ampliándolo i adicionándolo en la parte de España i América "por una sociedad de escritores españoles i americanos."

Esta obra se ha publicado en Paris en 1874, en dos grandes volúmenes en 4.°, a dos columnas, de cerca de 1200 pájinas cada uno, i en tipo mui menudo con el título de *Diccionario enciclopédico de historia, biografía, mitolojía i jeografía.* Se comprende que una obra de esta clase ejecutada con estudio i con cuidado, i tratando de evitar los groseros i numerosos errores en que abunda la mayor parte de los libros europeos que tratan sobre América, seria de una importancia indisputable para los pueblos americanos. En las líneas siguientes vamos a ver si "la sociedad de escritores españoles i americanos" ha sabido desempeñar su cometido.

En un libro de esta naturaleza no debe exijirse, por cierto, que se consignen noticias de todos los hombres medianamente célebres; pero pueden cometerse omisiones imperdonables. En el libro de que damos cuenta hai noticias mas o menos sumarias de muchos personajes americanos cuyos nombres no figuran en otras compilaciones de esta especie, pero hai tambien omisiones casi inconcebibles. En efecto, no se comprende que un diccionario biográfico que aspira a ser útil a los americanos no contenga noticia alguna sobre los personajes siguientes: don Rafael Maria Baralt, historiador i filólogo venezolano; don Manuel Belgrano, célebre jeneral i político arjentino; don Andres Bello, el primer literato americano; don Anastacio Bustamante, jeneral i presidente mejicano; don José Canterac, famoso jeneral español en el Perú; don Manuel Dorrego, famoso presidente arjentino; don Ramon Freire, jeneral i presidente de Chile; don Vicente Guerrero, célebre jeneral mejicano; don Agustin Gamarra, jeneral i presidente del Perú; don José La-Mar, jeneral i presidente del Perú; don Santiago Mariño, jeneral venezolano; don Mariano Moreno, político i escritor arjentino; don Guillermo Miller, jeneral ingles al servicio de Chile i del Perú; don Francisco Javier Mina, jeneral español en Méjico; don Juan Ignacio Molina, historiador chileno; don Bernardo O'Higgins, fundador de la república de Chile, i cuya omision es verdaderamente imperdonable; don Diego Portales, político chileno notablemente célebre; don Manuel Piar, jeneral venezolano; don Francisco de Paula Santander, jeneral i presidente neogranadino; don Felipe Santiago Salaverry, jeneral i presidente del Perú; don Carlos Soublette, jeneral i presidente de Venezuela; don Bernardino Rivadavia, célebre político i presidente arjentino; don Vicente Rocafuerte, escritor, político i presidente del Ecuador; don Justo José de Urquiza, jeneral i presidente arjentino; don Jerónimo Valdes, jeneral español en el Perú; don Guadalupe Victoria, jeneral i presidente mejicano; don Lorenzo de Zavala, político i escritor mejicano. Basta esta lista, que podriamos alargar todavia sin apuntar nombres de segunda

importancia, para demostrar las notables omisiones del *Diccionario enciclopédico* que analizamos.

Se comprende fácilmente que la parte concerniente a la biografía española debe estar mucho ménos descuidada en este diccionario, desde que hai tantos libros análogos que es fácil aprovechar. Sinembargo, aun en esta parte hemos hallado omisiones verdaderamente incomprensibles. Nos bastará decir que este diccionario no contiene noticia alguna respecto a don José Blanco White, don Jaime Villanueva i don Modesto Lafuente, que figuran entre los escritores mas notables de España en el siglo XIX.

En el exámen que hemos hecho de este diccionario, que como se comprende no ha podido ser tan prolijo i minucioso como para recorrer todos sus artículos, hemos hallado tambien noticias biográficas notables por los numerosos e importantes errores que contienen. En una reseña bibliográfica de la naturaleza de la presente no es posible señalar individualmente todos los errores que hemos encontrado; pero debemos siquiera recordar los artículos en que esos errores son mas evidentes.

Casi todo lo que se dice de don José Fernando de Abascal, virei del Perú, en una biografía de solo nueve líneas, está perfectamente equivocado.

El artículo destinado al historiador mejicano don Lúcas Alaman contiene errores, está escrito con mucha vaguedad, i ni siquiera da noticia de las obras importantísimas que dió a luz este escritor.

La biografía del sábio neogradino don Francisco José de Cáldas, nacido en 1770 i fusilado en 1816, es tan inexacta que se le hace nacer en 1686 i morir en 1770.

Don José Miguel Carrera, uno de los pocos chilenos que aparecen en esta compilacion, ha merecido una biografía de doce líneas, verdaderamente notable por cuanto su autor revela que no tiene la mas remota idea de la historia de nuestro país. Vamos a trascribirla fielmente para que se vea que no exajeramos: "Carrera (don José Miguel), jeneral americano, nacido en Santiago Chile; mayor de granaderos en la guerra de la independencia de la América del Sur, obligó al Congreso a deponer la junta i reemplazarla con una comision, de la cual él formó parte. En 1812, la contrarevolucion le apeó; estuvo preso con su hermano i ambos se fugaron en 1814 i provocó luego una nueva revolucion. La España recobró una parte de Chile i él entonces, a la cabeza de 800 hombres, mantuvo tres años de guerra contra los jenerales enemigos. Hecho prisionero en la punta de Médano, el año de 1821 fué pasado por las armas."

La biografía del jeneral venezolano don José Antonio Paez es notable por la vaguedad con que se han querido redactar hechos que no se conocen para evitar los errores.

La biografía de don Joaquin de la Pezuela, virei del Perú, es mas notable aun por los numerosos errores que contiene, o mas bien por no contener casi una sola noticia que no sea un error.

Don José de San-Martin ha merecido tambien doce líneas en esta compilacion. En ellas se le llama Juan, se le hace nacer en la Plata (Chuquisaca), i se dan otras noticias ménos erradas que las dos anteriores, pero que no esplican en manera alguna la grande importancia de este ilustre caudillo.

El jeneral don Antonio José Sucre ha andado mas infeliz todavia. En las ocho líneas que se le destinan, se han equivocado su nombre i casi todos los datos relativos a su vida.

Creeríamos abusar de la paciencia de nuestros lectores si hubiéramos de seguir señalando los errores que hemos hallado en la mayor parte de las biografías americanas que contiene el *Diccionario enciclopédico*. Nos parece que bastan los hechos indicados para que se conozca cuan poco cuidado se ha puesto en este trabajo.

En compilaciones de esta naturaleza tienen una grande importancia las indicaciones bibliográficas sea sobre las obras de cada autor, sea sobre lo que se ha escrito acerca de su vida. Esas indicaciones que sirven para adelantar la investigacion, son siempre mui cuidadas en todos los diccionarios biográficos. Los traductores del de M. Grégoire se han limitado a reproducir el orijinal con tan poco estudio, que al ver que hablándose de los escritores estranjeros se señalan las traducciones que de éstos se han hecho, ellos señalan a su vez las traducciones francesas sin recordar las versiones castellanas. Este descuido es imperdonable cuando tratándose de Homero, de Lucano i de Hume, por ejemplo, no se dice que el primero de estos escritores fué traducido al castellano por Hermosilla, el segundo por Jaúregui i el tercero por Ochoa. Algunas ocasiones han traducido del frances los títulos de las obras españolas, cometiendo errores inconcebibles. A Lope de Vega se atribuye una comedia titulada *El lucero de Sevilla*, que llaman la mejor de sus obras dramáticas, en lugar de decir *La estrella de Sevilla*, verdadero título de esta obra. En algunas de las biografías añadidas por los traductores, estos descuidos bibliográficos son mas graves todavía. Así, en el artículo *Ladrilleros* se atribuye a don Martin Fernandez de Navarrete la *Relacion del último viaje al estrecho de Magallanes*, que escribió don José Vargas Ponce. No queremos alargarnos haciendo otras rectificaciones de esta especie.

La parte jeográfica adolece de defectos análogos. Hai mucha deficiencia de artículos, aun sobre nombres de importancia; i hai errores notables en los artículos que contiene. Sin querer hacer un análisis detenido de estas dos clases de descuidos, vamos solo a señalar tres o cuatro puntos que se refieren a la jeografía chilena.

El *Diccionario* confunde a la Serena con Coquimbo, haciendo a aquella puerto, i a éste capital de la provincia.

El volcan, el rio i la ciudad de Chillan están en el Perú, segun la obra de que damos cuenta.

En Chile hai un volcan denominado de Copiapó, "célebre por sus frecuentes erupciones."

El pico de Aconcagua es uno de los tres volcanes que hai en la provincia de este nombre.

Al hablar de Santiago a cuya descripcion se destinan nueve líneas, con algunos errores, se señala como su industria única o principal, las ollitas de las monjas.

No es necesario insistir mas para que se vea con cuan póco cuidado ha sido ejecutada la edicion castellana del libro que nos ocupa. Los editores Garnier hermanos han tenido el buen propósito de publicar un libro útil para los españoles i para los americanos; pero en vez de confiar la tarea de traducir i completar la

obra francesa, a una o varias personas realmente conocedoras de la historia i de la jeografía de América, han cometido el mismo error en que incurrió la casa de Rosa i Bouret cuando confiaba a don Baldomero Menendez la redaccion de un compendio de historia de Chile i a don J. Mesa i Leompart la redaccion de otro compendio de historia americana. Se sabe que el resultado de ambas empresas ha sido mui poco lisonjero. La publicacion del *Diccionario enciclopédico de historia, biografía i jeografía* no ha sido mas feliz.

Aunque somos enemigos de las críticas que recaen sobre el uso de las palabras, nos ha parecido indispensable señalar algunos descuidos de traduccion que imperfeccionan este libro, por cuanto ellos pueden hacer caer en error. No damos mucha importancia a que los traductores de M. Grégoire digan que Pedro van Aa *editó* muchas obras, i a que llamen *romancero* al novelista Longo; pero nos parece mas grave que se nombre conde de Cinchon al conde de Chinchon, virei del Perú; i que en la biografía del poeta e historiador ingles Roberto Southey se le dé por autor de una historia de las Indias occidentales (América), traduciendo en esa forma las palabras West Indies, que solo designa las Antillas.

* * *

Actualmente se están publicando en Lima dos colecciones de documentos históricos i literarios que nos proponemos describir aquí por creerlas casi enteramente desconocidas en Chile. El director de ambas es don Manuel de Odriozola, coronel de caballería.

La primera lleva por título *Documentos históricos del Perú en las épocas del coloniaje, despues de la conquista i de la independencia hasta la presente,* i consta hasta ahora de cinco tomos en 4.°, cada uno de los cuales tiene entre 350 a 400 pájinas.

Esta coleccion se comenzó en 1863 con la publicacion del primer volúmen, todo él destinado a una relacion histórica i a una compilacion de documentos acerca de la rebelion de Tupac Amaru en 1780. Este material, incluso el discurso preliminar, está fielmente tomado del V tomo de la *Coleccion de obras i documentos relativos a la historia de las provincias del Rio de la Plata,* publicada en Buenos Aires por don Pedro de Angelis; de manera que aquel volúmen no tiene la menor novedad para los que conocen la importante obra que acabamos de mencionar.

El segundo tomo de la coleccion del coronel Odriozola fué publicado en 1872. Contiene una parte de la notable relacion del gobierno del virei Abascal, escrita por este mismo en 1816 para presentarla a su sucesor, como era práctica en las colonias españolas. Este documento de la mas alta importancia para la historia de la revolucion americana, no es conocido mas que por algunos fragmentos que han visto la luz pública. El mismo coronel Odriozola no ha podido dar a luz mas que 206 pájinas, por haber perdido el manuscrito que poseía. Para reparar este mal, ha impreso en seguida una coleccion de documentos concernientes a los sucesos de España i del Perú desde 1808 hasta 1823, que ocupa mas de cien pájinas de aquel tomo i los tres restantes de su obra hasta terminar el V, que fué publicado en 1874. Esa compilacion está formada esclusivamente con los do-

cumentos insertos en esos mismos años en los periódicos de Lima i de Santiago, o publicados en hojas sueltas. Sin ser verdaderamente completa, puesto que faltan algunas piezas importantes, tiene un gran valor histórico i presta un servicio indispensable a los aficionados a este jénero de estudios, permitiéndoles poseer i consultar documentos que es casi imposible proporcionarse. No es exajerado decir que sin este trabajo no se podria estudiar convenientemente la historia de la independencia del Perú.

La segunda compilacion se titula *Coleccion de documentos literarios del Perú*, i consta al presente de cinco volúmenes iguales a los de la otra obra, publicados tambien entre los años de 1863 i 1874. Hai en ellos piezas de mui diversos méritos i de diferente importancia, pero como conjunto es de suma utilidad para conocer la literatura peruana de la era colonial.

Se abre la compilacion con el poema de don Pedro de Peralta Barnuevo titulado *Lima fundada*. Esta obra, impresa por primera vez en Lima en 1732 en dos volúmenes en 4.°, habia llegado a ser una curiosidad bibliográfica; i aunque su mérito literario es bien reducido, posee un gran valor histórico, tanto por el testo como por las numerosas notas e ilustraciones que lo acompañan. Ocupa este poema solo el primer volúmen de la coleccion del señor Odriozola. Los cuatro restantes están llenos de piezas diversas en prosa o en verso, amontonadas sin seguir ni un órden de materias ni un órden cronolójico; i aunque este inconveniente está en parte salvado con el ausilio de los índices, habria sido preferible adoptar desde el principio un plan mas metódico. Entre las piezas publicadas son las mas numerosas las que se refieren a la historia civil; i algunas de ellas tienen un grande interes.

Nos permitiremos llamar la atencion del lector a dos volúmenes de esta coleccion.

La Descripcion de las provincias pertenecientes al arzobispado de Lima por el doctor don Cosme Bueno, ocupa casi todo el tomo III. Era Bueno un médico aragones que vivió en el Perú desde 1730 hasta su muerte, ocurrida en 1798. Dedicado tambien al estudio de las matemáticas i de la astronomía, desempeñó los cargos de profesor de estas ciencias i de cosmógrafo mayor del Perú. En este último carácter debia publicar cada año un almanaque perfectamente revisado. El doctor Bueno aprovechó esta oportunidad para dar cada año a la prensa algunas *disertaciones* sobre la física, la medicina etc.; i tambien una serie de memorias históricas i geográficas que se publicaron en los almanaques desde 1763 hasta 1776. La primera de ellas es una reseña biográfica de los vireyes del Perú, que no ha sido reimpresa por el señor Odriozola, i las siguientes son las descripciones del arzobispado de Lima, obispados de Arequipa, de Trujillo, de Huamanga, del Cuzco, arzobispado de la Plata o Chárcas, i obispados de la Paz, Paraguai, Santa Cruz de la Sierra, Tucuman, Buenos Aires, Santiago i Concepcion. Estas descripciones, hechas en vista de los mejores datos i por un hombre estudioso i observador, constituyen un trabajo jeográfico de primer órden, i forman un volúmen en 8.° de 525 pájinas. Pero, para poseer ese volúmen, era menester reunir los catorce almanaques publicados en Lima entre 1763 a 1776, i arrancar de cada uno las 30 o 40 pájinas que contienen la descripcion jeográfica; i ya se comprenderá que un libro organizado de esa manera no puede estar al alcance de muchas personas. La reimpre-

sion del coronel Odriozola ha venido a facilitar el que aquellas importantes memorias puedan ser consultadas.

Otro volúmen está formado por el *Diente del Parnaso*, coleccion de poesias humorísticas i satíricas escritas a fines del siglo XVII, por don Juan del Valle i Caviedes, especie de Quevedo limeño, dotado de una gran facilidad i de un notable injenio, que empleaba principalmente contra los médicos. Este volúmen de poesias que circulaba en copias manuscritas, i que por tanto estaba espuesto a sufrir adulteraciones i talvez a perderse, ha sido impreso por los cuidados de don Ricardo Palma. Este distinguido literato peruano, al darlo a luz en el tomo V de la coleccion del señor Odriozola, lo ha ilustrado con una importante biografía del autor i con otras memorias mui interesantes sobre la poesía peruana del tiempo de la colonia. Recomendamos particularmente este volúmen a los que quieran estudiar la historia de la literatura peruana bajo el vireinato.

De ocho años a esta parte, i con motivo de la guerra i de las revoluciones que han sacudido al Paraguai, este pais ha sido objeto de numerosos libros i opúsculos históricos i jeográficos que han venido a dar luz acerca de sus instituciones, sus costumbres i los últimos acontecimientos que allí se han desarrollado.

Algunos de esos estudios se recomiendan por la seriedad con que han sido escritos i aun por el arte literario que se ha empleado; pero en este parágrafo no vamos a hablar sino de un libro de un alcance mucho mas modesto, i que sin embargo tiene un verdadero interes para el lector i puede prestar un señalado servicio a los que deseen conocer el estado social i político de aquel curioso pais.

Este libro se titula *Episodios de la vida privada, política i social en la república del Paraguai*, i forma un tomito de 285 pájinas en 8.°, impreso en Madrid en 1873. El autor de este libro es un abogado español, orijinario de Sevilla, llamado don Ildefonso Antonio Bermejo, que habia adquirido cierta nombradía en su patria como autor dramático. Hallándose emigrado en Paris en 1854, a consecuencia de la revolucion ocurrida en España en ese mismo año, Bermejo, publicó en el segundo tomo de la *Revista española de ambos mundos*, una serie de artículos sobre la historia de esa revolucion que lo pusieron en contacto con los americanos que tenian interes en el sostenimiento de aquella revista. Conoció entónces a don Francisco Solano Lopez, hijo del presidente del Paraguai i ministro plenipotenciario de esa república en Paris. Este personaje, que es el mismo que adquirió mas tarde tanta celebridad por su resistencia a las fuerzas combinadas del Brasil i de la República Arjentina, tenia el encargo de contratar en Europa militares i otros hombres útiles para el gobierno paraguayo. Ofreció a Bermejo el puesto de oficial, consultor o redactor del ministerio de relaciones esteriores de la Asuncion; i habiendo aceptado éste la propuesta, se embarcó para América, i llegó al Paraguai en febrero de 1855.

En ese pais residió Bermejo siete años, al cabo de los cuales se decidió a volver a Europa. Su posicion oficial le permitió conocer la administracion i el estado social del Paraguai, i si hubiera querido o hubiera podido escribir una obra séria i reunir datos históricos, jeográficos i estadísticos, habria podido hacerlo mejor que cualquiera otra persona. Bermejo, sin embargo, no ha tenido tales

pretensiones: ha querido solo publicar sus recuerdos, los hechos que vió, las noticias que recojió de buenas fuentes, i ha formado así una série de anécdotas sobre la vida política i social en el Paraguai, escrita con naturalidad i soltura, i sin pretensiones literarias. En todo su libro no se hallan esas observaciones que revelan la sagacidad i la penetracion del viajero, ni tampoco las noticias de un tratado puramente histórico; pero ese conjunto de noticias familiares, esa multitud de hechos privados relativos al presidente de la república, a sus ministros, a algunos gobernadores locales i a otras personas caracterizadas, a quienes el escritor conoció de cerca, nos da una idea tan nueva como interesante del estado de la sociedad paraguaya ántes de la guerra que ha cambiado la faz de ese país. Bermejo ha trazado el cuadro de un despotismo abrumador, ejercido por un solo hombre sobre un pueblo pobre, miserable, sumiso, ignorante, en que no hai opinion pública, en que los ministros son, en toda la estension de la palabra, sirvientes domésticos del jefe supremo del estado. En una parte nos refiere que el ministro de relaciones esteriores, que estaba obligado a firmar sin leer las notas que habia escrito el mismo Bermejo, no tenia ocupacion mas séria que empaquetar los números del *Semanario*, periódico oficial de la Asuncion, que debian remitirse al estranjero. En otra parte vemos al ministro de hacienda trepándose, por órden del presidente, a los tejados de la casa que se habia preparado para la habitacion de Bermejo, con el objeto de ver si habia murciélagos. Estos i otros incidentes mucho mas dolorosos, que están contados al correr de la pluma i con todo aire de verdad, no serian creidos, sin embargo, si el autor dejara de repetir con insistencia que no inventa cosa alguna i que solo escribe fielmente sus recuerdos.

El librito de Bermejo de que solo podemos dar una idea mui jeneral i sumaria, se lee como una novela i enseña como una obra séria de historia. Si el autor no deja ver una intelijencia superior para juzgar de las cosas que ha visto, escribe con agradable facilidad; i por medio de esa série de recuerdos personales ha pintado un cuadro lleno de colorido i de animacion. A los que conozcan este cuadro, no parecerá exajerado que se diga de él que por medio de ese conjunto de historias caseras, por decirlo así, ha hecho Bermejo una obra mas instructiva que ciertos libros escritos con grandes pretensiones críticas i filosóficas.

°°°

En 1872, con motivo del centenario del nacimiento del famoso baron de Humboldt, celebrado en 1869, se publicó en Leipzig una obra mui importante sobre la vida de este ilustre sabio. Trabajaron en ella tres hombres distinguidos en el mundo científico, Julio Löwenberg, el doctor Roberto Avé-Lallemant i el doctor Alfredo Dove; i se encargó de dirijir la edicion el profesor Cárlos Bruhns, director del observatorio de Leipzig.

Hasta ahora, la mejor biografía de Humboldt era la de Klencke, escrita en vida del célebre viajero, i completada despues de su muerte, reimpresa muchas veces i traducida a varios idiomas, entre ellos al ingles i al frances. El libro de Klencke, cuya traduccion francesa forma un volúmen de 330 páj. en 12.°, es un estudio exelente sobre la vida i las obras de Humboldt, en que está perfectamente apreciada su importancia en la historia de los progresos científicos de nuestro siglo. Resultado de un estudio prolijo i concienzudo de los hechos, escri-

to con buen método i con un estilo animado i agradable, esa obra puede considerarse un modelo de biografía.

Sin embargo, el nuevo libro que ahora anunciamos, ha sobrepujado a aquella biografía. Los tres escritores arriba mencionados han emprendido un trabajo de grande estudio; i utilizando los escritos dados a luz despues de la muerte del ilustre sabio, i sobre todo las diferentes compilaciones que se han hecho de su correspondencia, han podido escribir su vida con mayor estension i con un grande acopio de noticias.

Tenemos a la mano la traduccion inglesa de esta obra publicada en Londres en 1873 con el título de *Life of Alexander von Humboldt, compiled in commemoration of the centenary of his birth* (Vida de Alejadro de Humboldt, compilada en conmemoracion del centenario de su nacimiento). Forma dos hermosos volúmenes grandes en 8.° de mas de 400 pájinas cada uno. La obra ha sido traducida al ingles por las señoras Juana i Carolina Lassell. Como ella es en cierto modo americana por cuanto refiere la vida del mas famoso sabio que haya esplorado nuestro continente, se nos permitirá destinarle algunas líneas mas.

Los viajes científicos de Humboldt en América i en Asia forman la segunda parte de la obra. Ha sido ésta escrita por Löwenberg. Para ello ha tenido a la vista no solo las relaciones de viajes i los otros libros relacionados con ellos que dió a luz el ilustre viajero a su vuelta a Europa, sino muchas cartas suyas dirijidas a su hermano o a otras personas, que contienen noticias mui interesantes. "Las cartas escritas por Humboldt durante su viaje, dice el biógrafo, son naturalmente mui inferiores en materia de detalles, así como en jeneral por el interes científico, a la relacion ordenada de sus viajes publicada en sus obras; pero poseen la ventaja inestimable de reflejar el ardor i la juventud de los sentimientos individuales, exitados por las inpresiones del momento i de retratar al vivo la fisonomía del escritor" (tomo I, páj. 286). Estas palabras esplican suficientemente la importancia de los documentos que el biógrafo ha reunido i publicado para completar el cuadro de la historia de los viajes de Humboldt. Hai, en efecto, en un espacio de noventa pájinas, un resúmen compendioso de la historia de esa famosa espedicion, con ciertos datos nuevos, i arreglado de manera que es fácil formarse una idea cabal de la importancia que ella tiene en la historia de las ciencias físicas i naturales. Aunque Löwenberg ha trabajado esta parte de la vida de Humboldt con bastante cuidado, no ha podido impedir que se le deslicen algunos errorcillos de detalle. Así, por ejemplo, en la pájina 255 (tomo 1.°) ha confundido al abate Gilii con el padre Gumilla. Allí mismo ha llamado Gaulin al historiador Caulin.

En la tercera parte de la biografía, escrita por Avé-Lallemant, hai noticias mui curiosas acerca de las obras de Humboldt, concernientes a la América. El biógrafo se ha empeñado en darnos a conocer quienes fueron los colaboradores del ilustre sábio, el continjente de luces que le prestó cada uno, los esfuerzos i sacrificios que le impuso la publicacion de libros cuidadosamente impresos, de numerosas láminas i de muchísimos mapas grabados con todo primor. Esta parte, que podríamos llamar la cuestion financiera de ese viaje memorable, contiene noticias mui curiosas. Bastará decir que segun se lee en la pájina 20 del tomo II, el grabado de las planchas de cobre para las láminas de las diferentes obras relacionadas con su viaje a América, costó 600,000 francos; i 840,000 el

papel i la impresion de esas mismas láminas. Así se comprende el alto precio a que se han vendido los ejemplares de esas diferentes obras.

La traduccion inglesa, asi como el orijinal aleman de la nueva vida de Humboldt, está adornada de tres buenos retratos de este célebre personaje, grabados en acero. Se juzgará del interes que tienen estos tres retratos cuando se sepa que el primero lo representa a la edad de 26 años, el segundo a los 44 i el tercero a los 80, i que los tres son reproducciones fieles de pinturas ejecutadas por buenos maestros en 1796, en 1814 i en 1850.

***

Las revistas inglesas de los últimos meses han aplaudido mucho una obra publicada en Lóndres en 1873 en dos volúmenes en 8.° con el título de *Two years in Perú, with exploration of its antiquities* (Dos años en el Perú, con investigacion acerca de sus antigüedades). El autor de este libro, M. Thomas J. F. Hutchinson, miembro de algunas sociedades científicas de Lóndres, residió en el Perú los años de 1871 i 1872 en calidad de cónsul ingles en el Callao, viajó en el interior de ese país, estudió sus antigüedades i ha podido escribir una obra que sin ser merecedora de los elojios que se le han hecho, i que prueban lo poco que se conocen en Europa las cosas de América, vale mucho mas que una gran parte de los libros superficiales de los viajeros que han escrito sobre estos paises.

M. Hutchinson fué testigo de la rebelion de los Gutierrez en 1872, de los horrores que entónces ensangrentaron la ciudad de Lima i de la elevacion de don Manuel Pardo a la presidencia del Perú. En la obra de que damos cuenta, ha referido estos hechos con ciertas particularidades que mas tarde podrá aprovechar la historia, aunque el cónsul ingles no ha podido mantenerse frio i desapasionado en sus apreciaciones. No puede imajinarse un entusiasmo mas ardiente que el que manifiesta en favor del presidente Pardo, a quien pinta dotado de todas las virtudes i de todos los talentos. No le ha bastado dedicarle la relacion de sus viajes en una pájina llena de los mas encomiásticos epítetos, sino que ha colocado en el frontispicio el retrato de este mandatario. Se nos asegura aún que la publicacion de esta obra ha sido hecha a espensas del gobierno peruano. Las pájinas que destina a la relacion de los sucesos de que M. Hutchinson fué testigo, asi como otras que contienen noticias estadísticas i comerciales, no carecen de interes; pero el mérito principal de su libro se encuentra en otra parte.

En efecto, el reciente esplorador del Perú ha estudiado con particular empeño las ruinas que nos quedan de la antigua civilizacion indíjena, los edificios, las momias, los utensilios de barro o de metal que se han salvado de la accion destructora del tiempo; i ha hecho servir todas las nociones adquiridas, para la demostracion de un sistema que ha podido ofrecer alguna novedad a ciertos escritores europeos que no conocen suficientemente la historia americana.

M. Hutchinson cree que la civilizacion peruana es de un orijen mucho mas antiguo que el que se le asigna vulgarmente, que es anterior a los incas, que de ordinario son llamados los civilizadores de ese país, i opina que esa civilizacion fué sofocada por las conquistas posteriores de pueblos de otra raza. Si su libro no llega a la demostracion cabal i completa de esta teoría, no puede decirse por eso que no ofrezca datos importantes para el estudio de esta cuestion. Bastaría señalar en su honor el hecho de haber publicado un gran número de graba-

dos que representan ruinas, sepulturas, momias i utensilios de muchas clases, i el haber jeneralizado así los elementos mas indispensables para el estudio de estas cuestiones.

Al recomendar este libro a los lectores chilenos, debemos decirles que M. Hutchinson, que vino al Pacífico por la via del estrecho, habla tambien de nuestro pais, que visitó de carrera, en los tres primeros capítulos de su libro. De Santiago, donde solo residió 24 horas, da una descripcion que no carece de verdad; pero lo que mas le ha llamado la atencion en la historia de nuestra capital es el incendio de la Compañía.

Hemos dicho anteriormente que M. Hutchinson es uno de los escritores europeos ménos superficiales que se han ocupado de asuntos hispano-americanos; Sinembargo incurre en un defecto comun a casi todos ellos, que consiste en estropear desapiadadamente los nombres de los lugares i de los personajes americanos. Asi, Hutchinson en el tomo 1.° pájina 136 llama *padre Olairda* al escritor peruano don Pablo Olavide; i en la pájina 27 del mismo tomo, hablando del actual intendente de Valparaiso, lo nombra señor don Francisco Echáurren Hindorro.

* * *

En 1834, el célebre escritor norte-americano M. Jorje Bancroft, de edad entónces de treinta i cuatro años, publicó el primer volúmen de una obra monumental que lleva por título *History of the United States from the discovery of the american continent* (Historia de los Estados Unidos desde el descubrimiento del continente americano). Este volúmen, recibido con los mayores aplausos por la prensa de ese país i de Europa, fué seguido de otros que colocaron a M. Bancroft en el número de los mas notables historiadores de nuestra época. Investigacion paciente i prolija de los hechos, buen método de esposicion, un estilo serio aunque no siempre parejo, rectitud en sus juicios, elevacion i templanza en la crítica, tales son las dotes principales que caracterizan a este ilustre historiador.

Miéntras M. Bancroft escribia la historia de las colonias que hoi forman los Estados-Unidos, pudo avanzar en su trabajo sin grandes dificultaedes; pero desde que entró en la historia de la revolucion de la independencia, el mismo prestijio de su libro fué causa de que los hijos i los descendientes de los revolucionarios lo asediaran con reclamaciones de todo jénero que lo embarazaban en su camino. El historiador estaba obligado a marchar con lentitud, i aun parece que por algun tiempo estuvo inclinado a suspender su obra.

Al fin, despues de cuarenta años de labor, M. Bancroft ha dado cima a su historia, publicando el décimo volúmen con que se termina. Comprende éste los sucesos ocurridos desde 1778 hasta 1782, es decir hasta la terminacion de la guerra de la independencia. Aunque sobre esta época se han publicado libros mui apreciables i un inmenso cúmulo de documentos, el último tomo de M. Bancroft tiene un mérito propio, i ademas la importancia de completar una obra verdaderamente monumental, que recorre la historia de ese país desde sus primeros dias hasta dejarlo constituido en un estado independiente. M. Bancroft, que durante muchos años desempeñó diversas misiones diplomáticas en diferentes países de Europa, aprovechó esa situacion para es-

plorar muchos archivos i bibliotecas. Ella le ha permitido dar el ínteres de la novedad a muchas pájinas de su último volúmen.

o
o o

Los señores M. G. i E. J. Mulhall, propietarios i editores de un diario ingles (*The Standard*) de Buenos Aires, han publicado recientemente en Lóndres un volúmen titulado *A hand-book of River Plate Republics, comprising Buenos Aires and the provinces of the Argentine Republic and the republics of Uruguay and Paraguay* (Guia de las repúblicas del Plata, comprendiendo Buenos Aires i las provincias de la República Arjentina i las repúblicas del Uruguai i del Paraguai). Este libro, al paso que contiene una descripcion jeográfica bastante cuidada de esos paises i las noticias que pueden interesar a los estranjeros que los visitan, tiene el propósito de atraer hácia ellos la emigracion europea i sobre todo la de los ingleses, que hasta ahora se encuentran allí en minoría. Los autores no cesan de señalar desde las primeras pájinas las ventajas que ese país ofrece al emigrante, representándole bajo los colores mas lisonjeros las libertades de que gozan i el halagüeño porvenir industrial que se les espera. "La República Arjentina, dicen en la pájina 45, es el Dorado de los pobres;" i cuentan cómo los pobres encuentran un trabajo bien retribuido desde el momento de pisar aquella tierra.

Seria de desear que se hiciese un libro análogo sobre nuestro país, para darle circulacion en Europa. Al paso que él estimularia la emigracion, haciendo conocer las ventajas reales i positivas que la paz i la prosperidad de Chile ofrecen al estranjero, contribuiria a desterrar de los libros i de los periódicos europeos los numerosos errores que se cometen cuando se habla de la jeografía i del estado social e industrial de nuestro país.

D. B. A.